

ciones Peisa, 2000), que es el análisis esclarecedor de ciertos términos que son utilizados en el habla culta pero no siempre con la debida corrección.

Adriana Rodríguez Raymundo  
Universidad Ricardo Palma

RAMÍREZ, Luis Hernán. *Estructura y funcionamiento del lenguaje*, 7a. ed. Lima: Derrama Magisterial, 1996, 270 p.

Esta obra del que en vida fue el Dr. Luis Hernán Ramírez Mendoza, Profesor Emérito de nuestra gloriosa Casa de Estudios, representa un aporte valioso en el campo de la enseñanza de temas lingüísticos en el nivel de Educación Superior. Un libro de carácter introductorio que logra cautivar la atención de los que se inician en los estudios lingüísticos e incluso de cultural general. Precisamente el autor declara en el prólogo: "ESTRUCTURA Y FUNCIONAMIENTO DEL LENGUAJE, que inicialmente salió -hace años- como un premanual de lingüística para auxiliar a los estudiantes en la introducción a esta disciplina aparece hoy, ampliado con nuevos capítulos en sus propuestas y planteamientos con los mismos propósitos primigenios de aproximación a los tópicos fundamentales a la lingüística moderna possaussuriana.

El libro abarca los más diversos problemas de la lingüística general a

los que ha llegado y con los que he tenido que enfrentarme a lo largo de muchos años de trabajo docente en el Departamento Académico de Lingüística de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos".

En los veinte capítulos, que conforma el libro, el Dr. L.H. Ramírez logra hacer conocer, con mucha precisión, temas como: el lenguaje, teorías sobre la realidad del lenguaje, transformaciones gramaticales, relaciones sintagmáticas, la actualización de las palabras y otros.

Conviene destacar sus observaciones sobre la jerga de Lima; por ejemplo que: "*la jerga del hampa limeña*", conocida también con el nombre de *replana* y antiguamente con el de *canlujá* es una de las lenguas secretas con más vitalidad en el dominio hispánico..."

El autor en mención, a modo de propuesta, presenta en el Cap. 12, una breve sistematización de los principales recursos fonéticos, morfológicos y semánticos empleados en la formación del léxico de la replana de Lima.

También es necesario ponderar sus reflexiones en torno a la corrección idiomática y los principales criterios de corrección. Resulta, asimismo, de suma importancia el tópico: VARIACIONES Y RELACIONES DEL SIGNI-

FICADO por la clara y precisa información acerca de la: polisemia, monosemia, homonimia, homografía, homofonía, hipóstasis, sinonimia, antonimia, hiponimia, etcétera.

Finalmente, parécenos oportuno rendir un homenaje póstumo a la memoria del Dr. Luis Hernán Ramírez Mendoza, quien fuera un maestro distinguido, un académico prestigiado, magnífico cultor de las letras.

*Humberto Masgo Cabello*

VALLEJO, César. *Los heraldos negros. Yana Kachapurikuna*. Edición bilingüe, Español-Quechua. Traducción de Porfirio Meneses. Lima: Editorial Universitaria de la Universidad Nacional Federico Villarreal, 1997. (Biblioteca de Cultura Quechua Contemporánea).

Traducir es una actividad compleja en sí misma. Es más difícil y de mayor complejidad cuando se acomete la tarea de la traducción de textos literarios. No es sólo el contenido del mensaje en la *lengua fuente* el que debe ser vertido en la *lengua meta*, sino que necesariamente el traductor deberá intentar verter la forma literaria del texto original, y esta forma literaria está conformada por elementos estructurales de la lengua original. La función literaria del lenguaje radica en el uso de los recursos gramaticales de una lengua para crear

impresiones emotivas en el receptor, por lo tanto, contenido y forma hacen una unidad inseparable.

La dificultad de la traducción literaria parece ser absoluta cuando se trata de traducir un texto poético entre dos lenguas que presentan una gran distancia estructural como el castellano –lengua analítica– y el quechua –lengua aglutinante– y parece lindar en lo imposible, cuando entre ambas lenguas existe una distancia sociocultural empeorada por una relación diglósica de lengua dominante, desarrollada y de prestigio versus una lengua dominada, subdesarrollada y de bajo prestigio. Superar todos estos escollos y lograr presentar una cuidadosa y sentida traducción al quechua de la obra prima de nuestro colosal César Vallejo, es el logro que como traductor nos presenta el poeta y narrador ayacuchano Porfirio Meneses.

Está demás decir, que al ser esta traducción la primera traducción integral de una obra poética de Vallejo, contiene en sí misma una valorización intrínseca y sin parangón. Sin embargo, deseo poner en relieve los logros y alcances de esta traducción en el desarrollo del quehacer de la literatura formal y la traducción literaria en lengua quechua.

En las palabras prologales, Meneses, señala que esta traducción “obedece al uncioso homenaje que quiere